

## СЦЕНАРНО-СИТУАТИВНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

С. А. Королькова

*Волгоградский государственный университет*

Поступила в редакцию 24 декабря 2013 г.

**Аннотация:** *сценарно-ситуативный подход при обучении устному переводу обеспечивает формирование когнитивных и психологических умений, мнемотехнических, речевых и операциональных навыков в ситуации, максимально приближенной к реальной профессиональной деятельности. Значимыми для успешной профессиональной деятельности являются знание культурных стереотипов, владение стандартными формулами и клише и достаточный информационный запас в релевантной предметной сфере. Анализ сцены «Прибытие иностранной делегации» в рамках коммуникативной ситуации «Сопровождение иностранной делегации» позволяет выявить ее значимые характеристики для дидактики перевода и определить задания и упражнения (от традиционных до симулятивных, включая задания на предпереводческий и постпереводческий анализ), направленные на формирование билингвальной личности переводчика. Ролевые игры позволяют интериоризировать ситуацию на материале аутентичных текстов различных жанров и оптимизировать вхождение в профессию.*

**Ключевые слова:** *сценарно-ситуативный подход, коммуникативная ситуация, сцена «Прибытие иностранной делегации», социокоммуникативная компетенция, когнитивные и психологические умения, мнемотехнические навыки.*

**Abstract:** *scenario and situational approach to interpretation training allows developing cognitive and psychological abilities, mnemonic, speech and operational skills in a situation reproducing real professional activity at most. Knowledge of cultural stereotypes, working knowledge of standard formulas and clichés, sufficient information fund in relevant subject sphere are significant for successful professional activity. Scene analysis “Arrival of foreign delegation” within a communicative situation “Foreign delegation accompanying” allows to reveal its characteristics significant for didactics of translation and to define tasks and exercises (from traditional to simulation, including pretranslation and post-translation analysis task), aimed at developing bilingual identity of a translator. Role-playing games allow to interiorize situations with the help of authentic texts of various genres and to optimize entry into the profession.*

**Key words:** *scenario and situational approach to interpretation training, communicative situation, “Arrival of foreign delegation” scene, social and communicative competence, cognitive and psychological abilities, mnemonic skills.*

Изменение образовательной парадигмы и возросшие требования ФГОС [1] предполагают поиск новых подходов при подготовке профессиональных переводчиков. Доминирующим компонентом профессионального обучения с учетом нынешнего уровня подготовки абитуриентов (низкая культура речи, слабые фоновые знания) становится развитие языковой, социокультурной и экзистенциальной компетенций при обязательном развитии личностных качеств, таких как способность к анализу и обобщению, готовность преодолевать стереотипы при обязательном формировании стремления к самообучению.

Одним из перспективных направлений достижения поставленных целей при обучении устному переводу является сценарно-ситуативный подход, который дает возможность преподавателю вооружить обучающихся «необходимыми интеракционными

и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям» [2] в различных ситуациях устного перевода. Сценарно-ситуативный подход реализуется через моделирование стандартных ситуаций переводческой профессиональной деятельности на материале интегрированных микросцен, в которых речевое действие максимально приближено к естественным условиям общения. Благодаря этому формируется и закрепляется умение соотносить содержание и форму высказываний с речевой и коммуникативной ситуацией (КС), совершенствуется владение как иностранным, так и родным языком через умение выбирать из нескольких речевых вариантов один, наиболее соответствующий данным условиям «здесь и сейчас». При таком подходе создаются условия не для пассивного приобретения знания, а для активного освоения сложившихся социокультурных норм и конвенциональных вариантов речевого поведения,

свойственных каждой из контактирующих сторон, позволяющих соотносить уместность вербального действия с интенцией говорящего и достигать желаемого эффекта при реализации коммуникативной задачи участников диалога. Поэтому «сценарно-ситуативный» подход при обучении устному переводу позволяет с самого начала погрузить студентов в ситуацию, максимально приближенную к реальной профессиональной деятельности. Реализация предлагаемого подхода обеспечивает готовность переводчика работать на достижение основной цели межкультурной коммуникации – обеспечение взаимопонимания в диалоге в ситуации профессионального и бытового общения «здесь и сейчас».

Ключевым понятием сценарно-ситуативного подхода является понятие КС, которая определяет многие «параметры, детерминирующие посредническую деятельность переводчика: вид перевода, технические возможности осуществления перевода, речевой жанр, стиль общения, функционально-стилистические особенности высказывания» [3]. При этом любая КС может быть формализована конечным рядом сценариев, которые включают детерминированную последовательность действий и событий, обусловленных типичностью и стандартностью самой КС. Сценарии имеют конвенциональную природу, т.е. основаны на имеющихся в коллективной памяти лингвокультурного сообщества прототипических моделях речевого поведения и предполагают определенный набор речевых и неречевых действий. Количество сценариев в стандартной КС ограничено, что предопределяет набор этикетно-речевых формул, специфических речевых и языковых средств оформления предметного содержания речевого взаимодействия. Такой релевантной для обучения устному переводу является КС «Сопровождение иностранной делегации», которая является одной из самых типичных в профессиональной деятельности, особенно для переводчиков, работающих в регионах. Поэтому ее «проигрывание» в процессе обучения вооружает начинающих переводчиков не только знанием этикетных формул, стандартных речевых клише и набором допустимых вариантов, но и позволяет сформировать достаточный объем фоновых и социокультурных знаний.

Коммуникативная ситуация «Сопровождение иностранной делегации» может быть разбита на шесть взаимосвязанных и взаимообусловленных сцен – *прибытие делегации, обсуждение программы пребывания, визит на предприятие, переговоры, переводческое сопровождение и культурная программа*. Дидактические и методические принципы сценарно-ситуативного подхода были изложены нами в работе «“Сценарная” модель обучения устному переводу» [3]. В рамках предлагаемого исследования рассматривается коммуникативная сцена «Прибытие ино-

странной делегации» на материале французского и русского языков.

Сцена «Прибытие делегации», которая может быть условно разделена на следующие этапы: встреча делегации в аэропорту / на вокзале, трансфер в гостиницу, размещение в гостинице, является ключевым этапом межкультурного общения и задает тональность всей предстоящей бизнес-коммуникации, поэтому очень часто даже незначительный сбой ставит под сомнение достижение поставленной задачи предстоящей встречи. От профессионализма переводчика в значительной степени зависит успех предстоящих переговоров, однако дуализм его роли создает порой определенные трудности. Парадокс положения переводчика заключается в том, что он, с одной стороны, является официальным лицом принимающей стороны, а с другой – единственным помощником, практически правой рукой прибывшей иностранной делегации, что является прагматическим отражением билингвальной сущности переводческой деятельности [2, с. 24–25].

Общение в рамках сцены «Прибытие» характеризуется высокой степенью официальности и некоторой настороженностью с обеих сторон. Основная цель данного «этапа» межкультурной коммуникации, закладываемого в фундамент будущего взаимовыгодного партнерства, – создание положительного психологического климата в только что образовавшемся двуязычном и бикультурном коллективе. Такой позитивный настрой предопределяет комфортный, плавный характер знакомства, ненавязчивый поиск общих тем и интересов, зачастую не относящихся к проблематике предстоящих переговоров. Однако разница социокультурных стереотипов и различие фоновых знаний оставляют пространство для возможного «культурного» недопонимания и, как следствие, коммуникативного сбоя. В таком случае необыкновенно возрастает роль и ответственность переводчика – билингвального субъекта, выступающего в роли объединяющего и цементирующего начала только что сложившегося коллектива до этого порой совершенно незнакомых людей.

Для снятия первоначальной напряженности очень важно знание «ритуальных» формул и клише, таких как приветствие, прощание, вежливое обращение и, конечно же, умение переводчика «переводить» имена собственные. На удивление редко на начальном этапе обучения обращается внимание студентов на такой очевидный момент, как умение правильно произносить французские имена и фамилии на русском языке, а русские на французском. При этом важно, что при переводе с русского языка на французский имени, отчества и фамилии отчество опускается, а порядок следования слов, типичный для русской культуры (фамилия, имя, отчество), меняется – первым произносится имя и затем фамилия. Также преподавателю

следует обращать внимание на стремление студентов использовать при переводе на русский язык слов «мадам» и «месье» вместо «господин» и «госпожа», что является нежелательным.

В качестве учебного материала нами предлагается использовать аутентичные тексты различных жанров на русском и французском языках. Тексты подобраны таким образом, что дают возможность осуществлять параллельное формирование навыков абзацно-фразового перевода и перевода с листа, поскольку именно эти навыки являются базовыми для профессионального устного перевода. С точки зрения языкового наполнения тексты содержат лексические единицы и синтаксические конструкции, обеспечивающие конвенциональность текста, что позволяет совершенствовать языковую компетенцию будущих переводчиков. Тематически тексты ориентированы на различные потенциальные предметные сферы данной коммуникативной ситуации. Так, в рамках первой сцены «Прибытие делегации» наиболее соответствующими являются следующие варианты: двусторонние диалоги «На вокзале», «В аэропорту» и «В гостинице», тексты визитных карточек, справочные тексты о городе, информационно-рекламные тексты гостиниц на французском и русском языках.

В языковом плане тексты, присущие рассматриваемой сцене, не отличаются сложностью ни на уровне лексики, ни на уровне синтаксиса и характеризуются высокой степенью стандартности и клишированности, поэтому работа профессионального переводчика протекает практически без затруднений. В этой ситуации важно знание и владение стандартными формулами, не совпадающими по языковому составу, но описывающими одну и ту же предметную ситуацию. Например, в русской лингвокультуре по прибытии принято спрашивать: «Как вы долетели / доехали?» При этом выбор формулы зависит от способа прибытия – самолет или поезд. Во французской лингвокультуре, при возможности дословного перевода с русского языка «*Comment avez-vous volé / êtes-vous arrivé?*», конвенционально будет спросить: «*Comment avez-vous voyagé?*», где лексический состав не совпадает с русским аналогом. Таких несовпадений не очень много, но они значимы, и переводчик должен их знать и владеть лексическими средствами для их преодоления. Основная задача – снять культурную «настороженность» коммуникантов, учесть доминанты партнеров и обеспечить взаимодействие и взаимопонимание. При этом переводчик должен обращать внимание на ряд значимых элементов культуры невербального общения: так, в отличие от российской традиции, в современной деловой европейской культуре рукопожатие между мужчиной и женщиной при знакомстве и встрече является обязательным элементом.

Другая потенциальная сложность – неготовность или неумение принимающей стороны коммунициро-

вать, например, при трансфере из аэропорта / с вокзала в гостиницу может возникнуть пауза, и тогда переводчику приходится брать на себя функцию модератора процесса коммуникации и компенсировать молчание потенциальных партнеров информацией об истории города, его промышленном потенциале, экономической ситуации и т.д. От переводчика в этом случае не требуется доклада по истории и экономике, но важно уметь прервать затянувшуюся паузу и вовлечь партнеров в дальнейшую коммуникацию. Поэтому переводчик должен обладать достаточными фоновыми знаниями в этой предметной сфере и умением вычленять информацию, релевантную для ситуации «здесь и сейчас». Переводчик реализует в данном контексте значимые для его профессиональной деятельности личностные качества, которые можно охарактеризовать как компоненты социокоммуникативной компетенции: *контактность / коммуникабельность; приветливость; организованность; мобильность; предусмотрительность; открытость; пунктуальность; доброжелательность; чувство юмора; безупречный, адекватный ситуации внешний вид.*

Ситуация «Прибытие делегации» имеет следующие специфические характеристики, значимые для перевода:

*количество участников* – минимально три участника – партнеры по коммуникации и переводчик; максимально – количество участников – величина открытая и непостоянная;

*канал связи* – устный, при непосредственном контакте коммуникантов, без использования технических средств;

*вид перевода* – абзацно-фразовый и (или) последовательный. Представители сторон зачастую не умеют «работать на переводчика» и забывают делать паузы, переводчику приходится напоминать о необходимости паузы и зачастую переводить достаточно объемные пассажи. Иногда ситуация бывает прямо противоположной: один из партнеров говорит буквально по словам, ожидая такого же пословного перевода, что также затрудняет работу, поскольку профессиональный перевод – это передача смыслов конвенциональными средствами языка перевода;

*цель перевода* – передача когнитивной и эмотивной информации (в том числе имплицитной), релевантной для обеспечения взаимопонимания и поддержания взаимной заинтересованности, необходимой для последующего партнерства;

*стилистический регистр* – официально-деловой и разговорный стили;

*способ расположения* – «мобильность» сцены предполагает свободное перемещение коммуникантов. По протоколу переводчик должен находиться чуть сзади слева от иностранного партнера, однако в зависимости от ситуации переводчик располагается

так, чтобы взаимодействие между партнерами не было затруднено.

На основании выделенных характеристик следует отметить *факторы, осложняющие работу переводчика*:

*организационно-технические* – спонтанность коммуникации, недостаточная подготовленность участников к межкультурной коммуникации, шум в помещениях и транспорте;

*языковые* – спонтанность речи со всеми присущими ей характеристиками (незавершенность фраз, сумбурность и т.д.), одновременное говорение нескольких коммуникантов;

*профессиональные* – недостаточная предварительная подготовка к переводу в условиях анализируемой сцены (неумение запоминать и переводить имена собственные, цифры, даты и т.д.), незнание предметной сферы.

Принимая во внимание особенности рассматриваемой сцены, можно сформулировать следующие рекомендации для переводчика:

– переводчик должен иметь достаточный уровень знаний по релевантной предметной сфере переговоров;

– переводчик должен учитывать специфику межкультурной коммуникации и осложняющие перевод национально-специфические и культурно обусловленные различия;

– переводчик должен быть готов к спонтанному поведению партнеров по коммуникации;

– переводчик должен чувствовать ход коммуникации, логику ее развития;

– в случае непонимания переводчик обязан сформулировать уточняющие вопросы во избежание сбоев коммуникации;

– переводчик может выбрать свой темп перевода;

– в отдельных случаях может формулировать высказывания точнее и корректнее, чем адресант;

– переводчик свободен в своих действиях – по собственной инициативе дает дополнительную информацию в случае непонимания со стороны партнеров по коммуникации по причине национально-специфических и культурно-обусловленных различий, т.е. дает перевод-комментарий и несет полную ответственность за текст перевода.

Таким образом, успешная работа переводчика обусловлена как его профессиональной подготовкой, так и личностными качествами. Следовательно, с дидактической точки зрения обучение должно быть нацелено на развитие личностных качеств и формирование следующих умений и навыков:

– *когнитивные и психологические умения* (информационно-поисковая деятельность при подготовке к переводу: сбор информации о предметной сфере предстоящих переговоров, предприятия партнеров, составление собственного глоссария и т.д.; оптималь-

ное распределение внимания в процессе перевода; управление собственным психическим состоянием, например противостояние возможным стрессовым ситуациям; умение поддерживать невербальное общение; навык автокоррекции);

– *мнемотехнические навыки* (запоминание прецизионной информации; удержание в краткосрочной памяти и извлечение необходимого объема информации; навык вероятностного прогнозирования возможного развития хода диалога);

– *навыки техники речи* (владение голосом; линейность речи; интонационное выделение ключевой информации);

– *операциональные навыки и умения* (навык переключения с языка на язык; навык синхронизации разных видов психической деятельности; умение использовать адекватные переводческие приемы; умение выполнять смысловую и языковую компрессию; умение синтаксического и смыслового развертывания высказывания; умение находить нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий; умение инферировать смыслы и вербализовывать их на ПЯ в случае необходимости);

– *умения продуцирования текстов на ПЯ* (умение продуцировать ПТ в соответствии с конвенциями ПЯ; умение создавать цельный и связанный текст);

– *коммуникабельность, открытость и приветливость*.

Для формирования указанных умений и навыков релевантны следующие задания и упражнения:

– **информационно-поисковые задания**: составление собственного корпуса параллельных текстов по следующим тематическим группам: гостиницы, история, экономика и культура города для последующего составления тематических словников; верификация лексики; набор информационных текстов по заранее известной предметной сфере, например о регионе, где работает партнер, о сфере деятельности партнеров и т.д.;

– **упражнения на мнемотехнику** сначала с ИЯ на РЯ, затем добавляются упражнения с РЯ на ИЯ на материале прецизионной лексики: числа и числовые данные, даты, имена собственные и должности, топонимы, названия предприятий;

– **задания на продуцирование текстов** на родном и иностранном языках (с подготовкой и спонтанно) на заданную тематику с ограничением по времени подготовки и длительности звучания, а также с учетом прагматики реципиента;

– **задания на вероятностное прогнозирование**: на заполнение смысловых пропусков в текстах сначала на родном языке, а затем на иностранном;

– **предпереводческие упражнения** на закрепление однозначных эквивалентов, клишированных формул, вычленение ключевой информации, компрессию исходного высказывания, перевод – снежный ком;

– **собственно переводческие упражнения:** перевод-пересказ, двусторонний абзацно-фразовый перевод и перевод с листа;

– **ролевая игра:** симуляция сцен встречи делегации на вокзале, в аэропорту, поселение в гостиницу, во время которых студент может попробовать себя и в роли иностранного партнера, и принимающей стороны, и переводчика;

– **задания на анализ результатов перевода:** контрольно-коррекционный этап предполагает формирование «критического» взгляда, оценивание качества перевода по предложенной схеме и в соответствии с существующей классификацией ошибок [4, с. 187].

В работах по теории и дидактике перевода до сих пор мало внимания уделяется таким значимым этапам при обучении, а затем и при профессиональной деятельности, как предпереводческий и постпереводческий анализы [4, с. 184–185]. Эти этапы позволяют, с одной стороны, оптимизировать сам процесс перевода и, с другой стороны, сформировать навыки рефлексии, столь необходимые как при обучении, так и в будущем. Именно поэтому важно, начиная с первого занятия, обучать будущих переводчиков предпереводческому и постпереводческому анализам. В ситуации моделируемой и исследуемой нами устной двусторонней межкультурной коммуникации (когда применяется сценарно-ситуативный подход для глубокой интериоризации полученных навыков и умений) предпереводческий анализ представляет собой, в первую очередь, анализ характера и тематической направленности КС, на основании которого переводчик определяет вид перевода и стратегию перевода. Постпереводческий анализ нацеливает обучающихся не только на умение видеть допущенные ошибки и квалифицировать их (поведенческие, смысловые, переводческие, лексические, грамматические, стилистические), но, что особенно важно, позволяет вскрыть причину возникновения ошибок, т.е. приучает студентов к рефлексии и авторефлексии, являющейся необходимой составляющей профессиональной компетенции.

«Сценарная» модель представляется весьма «продуктивной» с дидактической точки зрения [2], поскольку позволяет вооружить обучающихся значимыми в профессиональной деятельности вербальными и невербальными навыками и умениями: техника речи, мимика, кинетика, и, конечно же, ознакомить с этическими нормами профессиональной деятельности (от дресс-кода до поведенческой составляющей). Благодаря «ролевой игре» как заключительному эта-

пу освоения материала по каждой сцене (при условии, что и обучающиеся, и преподаватель активно участвуют в ней), имеет место моделируемая интеракция, происходит оптимизация процесса «вхождения» в профессию. Любая из ролей симуляции позволяет «прожить» рассматриваемую КС, а значит овладеть значимыми для нее навыками, умениями и языковым материалом. При этом преподаватель должен постараться как можно глубже погрузить обучающихся в ситуацию и именно «прожить» ее, чтобы задействовать различные виды памяти от лингвистической до телесно-двигательной и интериоризировать данную ситуацию, превратив ее в личный пережитый опыт. Таким образом, сценарно-ситуативный подход в обучении устному переводу является перспективным направлением в подготовке «универсальных» переводчиков, которые наиболее востребованы на региональном рынке переводческих услуг. «Сценарно-ситуативный» подход прошел трехлетнюю апробацию и послужил основой учебного пособия по устному переводу, разработанному авторским коллективом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета и вышедшему в двух языковых версиях: русский / французский и русский / немецкий языки [4; 5].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования ФГОС 2010 г. по направлению подготовки 035700 – Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр»). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.osu.ru/docs/bachelor/fgos/035700b.doc](http://www.osu.ru/docs/bachelor/fgos/035700b.doc)
2. *Королькова С. А.* Текстотипологическая модель обучения письменному переводу / С. А. Королькова. – GmbH : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2013. – 165 с.
3. *Королькова С. А.* «Сценарная» модель обучения устному переводу / С. А. Королькова, Э. Ю. Новикова // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/109-9286>
4. *Королькова С. А.* Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией (французский язык). *Initiation à l'interprétation* : учеб. пособие / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013. – 197 с.
5. *Новикова Э. Ю.* Устный перевод : сопровождение иностранной делегации (немецкий язык) : учеб. пособие / Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина, Р. Л. Ковалевский. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013. – 225 с.

*Волгоградский государственный университет*

*Королькова С. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода*

*E-mail: svetlanakrkvavlg@yandex.ru*

*Volgograd State University*

*Korolkova S. A., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Translations Studies Department*

*E-mail: svetlanakrkvavlg@yandex.ru*